

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

В статье рассматриваются особенности медицинского перевода, связанные с использованием заимствований и аббревиатур. При этом выделяются четыре способа перевода, применяемые в работе с медицинскими терминами, а в медицинской лексике – три группы заимствований.

К л ю ч е в ы е с л о в а: медицинский перевод; заимствования; аббревиатура; эквиваленты.

In this article the features of medical translation associated with the usage of the borrowings and abbreviations are considered. In addition, four ways of translation and three groups of borrowings are used in the medical vocabulary.

K e y w o r d s: medical translation; borrowings; abbreviation; equivalents.

В данной статье иллюстрируются особенности перевода медицинских текстов на основе научных статей, связанных с коронавирусом, а также дополнительных источников, таких как специальные словари. Осуществлено разделение на несколько способов перевода, которые могут понадобиться в работе переводчика, а также определены три группы заимствований, которые активно используются врачами во время работы. Цель данной статьи – выявление и пояснение особенностей в работе с медицинским переводом.

Сегодня медицинская лексика представлена несколькими сотнями тысяч слов и словосочетаний. Значительную часть медицинской терминологии составляют синонимы, то есть слова и словосочетания, которые, различаясь своим звуковым составом, выражают тождественное научное понятие. В общих работах по терминологии в качестве обычных требований к терминам выдвигаются требования однозначности и отсутствия синонимии. Однако в медицинской терминологии синонимия является достаточно распространенным явлением, а в некоторых областях медицинские синонимы занимают до 25–40 % терминологического фонда (например, *врачебный*, *лечебный* и *общемедицинский* являются медицинскими синонимами).

С семантической точки зрения, термины-синонимы делятся на два типа: эквивалентные и интерпретационные. В семантической структуре эквивалентных синонимов отображен один и тот же мотивирующий признак, зафиксированный разными корневыми системами или словообразовательными элементами с одинаковым или близким значением. Именно интерпретационные синонимы, которые являются совокупностью смыслов и значений, выполняющих разъяснительную функцию, представляют особую «опасность» для переводчика, так как выбрав при переводе синоним не с тем смысловым оттенком, можно исказить смысл конкретного предложения или даже всего текста, а так же повлиять на эмоционально-оценочный характер высказывания.

Например, термин *заболевание*, которое в русском языке обозначает состояние организма, выраженное в нарушении его нормальной жизнедеятельности, продолжительности жизни, и его способности поддерживать свой гомеостаз [2], на английском языке имеет следующий синонимический ряд: *disease, illness, sickness, disorder, ailment, ill, rot, malady, complaint, distemper, indisposition*. Без сомнений, что переводчик, встретив в тексте такие слова, как *disease, illness, sickness, ailment, malady, distemper, indisposition* правильно истолкует смысл, но такие термины, как *disorder, rot, unwellness, complaint* не всегда выражают понятие *болезнь*, поэтому понять смысл предложения в таком случае можно только исходя из контекста.

1. *Disorder* – физическое состояние, при котором происходит нарушение нормального функционирования, которое можно обозначить в русском языке словом *заболевание*:

*The doctor has prescribed me some medicine for the **disorder*** ‘Доктор прописал мне лекарства от этого заболевания’.

2. *Rot* – процесс распада, вызванный бактериальным или грибковым процессом. Данный термин можно использовать как синоним слова *заболевание*, но лишь в редких ситуациях:

*The dentist noticed the presence of **rot** in his teeth* ‘Зубной врач отметил наличие кариеса в зубах’.

3. *Unwellness* – нарушение нормальной физиологической функции, затрагивающее часть или весь организм:

*But Peter and Nancy say that the allocation takes no account of the level of deprivation, ethnicity and general **unwellness** of their patients* ‘Но

Питер и Нэнси говорят, что распределение средств не учитывает уровень обездоленности, этническую принадлежность и общее недомогание их пациентов’.

4. *Complaint* – часто стойкое физическое расстройство или болезнь. Данный термин переводится на русский языка как *жалоба*, включая при этом в структуру своего значения семантический компонент ‘недомогание’:

Mr. Sharipov, who had a medical complaint on 5 February, was treated and didn't complaint about hospital personnel ‘Господин Шарипов, у которого было недомогание 5 февраля, прошел лечение и не имел претензий к медицинскому персоналу’

В данном примере *complaint* используется в значении как ‘заболевание/болезнь’ и как ‘жалоба’.

Существует разница в обозначении с помощью терминов анатомических понятий в английском и в русском языках. В русском языке в качестве анатомических терминов используются исконно русские лексемы, в то время как в английском они имеют другое происхождение: *kidney* ‘почка’, *brain* ‘мозг’, *spleen* ‘селезенка’ и т.п. В английском языке одна и та же структура может обозначаться словами греческо-латинского и английского происхождения: *живот* ‘belly’ (англ.), ‘abdomen’ (лат.); *кишечник* ‘bowels’ (англ.), ‘intestines’ (лат.); *пищевод* ‘gullet’ (англ.), ‘esophagus’ (греч.). В английском языке медицинские термины могут сохранять свой греческий или латинский вариант, где английский опускается или его вовсе не существует: *peritoneum* ‘брюшина’, *artery* ‘артерия’ и т.п.

Синонимичными являются также термины, у которых есть основа латинского или греческого происхождения: *mammography* ‘mastography’, *splanchnopsis*, *visceropsis* и т.п.

Во всех перечисленных примерах наблюдались абсолютные синонимы, или дуплеты. Эти синонимичные ряды характеризуются тем, что входящие в них термины взаимозаменяемы. Существуют еще также ряды синонимов, имеющие различные мотивирующие признаки, то есть различающиеся своей внутренней формой. Они называются синонимами интерпретационного типа. Часто в таких синонимических рядах можно встретить эпонимы (термины, имеющие в своем составе несколько наименований, в каждом из которых есть отличительный признак). Например, *isthmus of the stomach = canal of the stomach = Aschoff's canal* [3].

При переводе медицинских терминов могут использоваться четыре вида переводческих операций:

1) межъязыковые соответствия, другими словами, эквиваленты: *antibody* ‘антитело’, *arm of a trial* ‘ветвь исследования’, *dose* ‘доза’, *dosage* ‘дозировка’ [1];

2) в случае отсутствия эквивалента переводчик может пойти по пути создания нового термина, пользуясь такими переводческими приемами, как транслитерирование или транскрибирование: *abscess* ‘абсцесс’, *adaptation* ‘адаптация, приспособление’ [1];

3) другим способом может служить описательный перевод: *adverse drug events* ‘осложнения при лекарственной терапии’, *case study* ‘исследование на примере конкретного случая’, *gut immunity* ‘местный кишечный иммунитет’;

4) не исключается использование калькирования: *biological transmission* ‘биологическая передача’, *antitoxin* ‘антитоксин’, *antibody* ‘антитело’ [1], *coronavirus* ‘коронавирус’, *direct contact* ‘прямой контакт’.

Термины, не имеющие соответствий в переводящем языке, можно отнести к так называемой безэквивалентной лексике, а передача их значений подчиняется тем же правилам, по которым переводится безэквивалентная лексика вообще. При этом необходимо учитывать то, что не допускается приближенный перевод, так как само состояние «приближенности» противоречит требованию точности при передаче информации [4, с. 245–246].

В медицинской лексике также присутствуют заимствования. Они могут делиться на три группы:

1) иностранные слова, прочно вошедшие в русский язык: *bacterium* (*pl. bacteria*) ‘бактерия’, *antitoxin* ‘антитоксин’, *antibody* ‘антитело’;

2) более новые, но получившие широкое распространение заимствования: *antigen* ‘антиген’, *coronavirus* ‘коронавирус’;

3) иноязычные слова, не получившие широкого распространения. При переводе данных терминов может использоваться транслитерация: *genome* ‘геном’, *abscess* ‘абсцесс’, *dose* ‘доза’, *antigen* ‘антиген’.

В английском языке наблюдается тенденция к сокращению любого термина в аббревиатуру, что не всегда свойственно русскому языку. То, что называется термином в русском, может сокращаться до аббревиатуры в английском языке: *LK* (*left kidney*) ‘левая почка’, *RK* (*right kidney*) ‘правая почка’, *HCF* (*health-care facility*) ‘лечебно-профилактическая организация’.

Однако создание аббревиатур в английском языке приводит к тому, что они понятны лишь узкому кругу людей. В русском же языке наблюдаются более медленные темпы аббревиации, которые имеют свои преимущества: возникает меньше трудностей при восприятии медицинской информации, а при переводе есть больше шансов донести адекватную информацию до реципиента. Однако появление аббревиации в английском языке упрощает работу врачам, экономит время и позволяет общаться с коллегами с помощью цифров.

Существует разделение аббревиатур на три группы: графические, лексические и синтаксические.

Среди графических аббревиатур имеются широко известные и стандартные, но ограниченные сферой медицины: *T.S.T.H.* (*too sick to send home*) ‘не полностью выздоровевший для отправления из стационара домой’; *H.B.D.* (*has been drinking*) ‘болен алкоголизмом’; *G.O.N.* (*God only knows*) ‘только Богу известно’ является широко известным и применяемым и вне сферы медицины.

Сложными для перевода являются аббревиатуры латинского происхождения. Это особенно актуально для европейских языков, в частности для

английского. Аббревиатуры латинского происхождения распространены в официальной и неофициальной речи медицинских специалистов. Сложность заключается в том, что латинские прототипы большинства аббревиатур совершенно забыты, поэтому их считают «условными обозначениями» некоторых терминов [5]. Например, *B.I.D.* означает ‘дважды в день’ и данная аббревиатура является условным обозначением, потому что латинским прототипом является *bis in die*. То же самое будет с *T.I.D.*, которое на латинском звучит *ter in die*, которое значит ‘три раза в день’.

Отметим, что наблюдается большое количество заимствований разных групп при совершении переводческих операций. Существуют заимствования из греческого и латинского языков, которые могут употребляться без английского эквивалента в различных статьях и при работе в медицине. При переводе медицинских терминов часто используются эквиваленты, сжатые описания, метод калькирования, который позволяет создать новый медицинский термин. Все термины, которые были переведены, являются моносемантическими, что характерно для специализированной терминологии. Следует также отметить аббревиатуры, которые распространены в медицине и которые бывает трудно расшифровать, поскольку не все аббревиатуры занесены в справочники и многие находятся на слуху у медицинских работников.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английские термины и их эквиваленты в английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.rosmedlib.ru/ru/doc/ISBN9785970447758-0002/-esf2k2z11-tabrel-mode-pgs.html>. – Дата доступа : 05.03.2021.
2. Википедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ru.wikipedia.org/wiki/Болезнь>. – Дата доступа : 01.03.2021.
3. Деревлева, Н. В. О некоторых проблемах перевода англоязычной медицинской литературы, связанных с широким развитием синонимии в медицинской терминологии / Н. В. Деревлева, А. А. Шульга. – Гродно : ГрГМУ, 2009. – 132 с.
4. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация / В. В. Сдобников. – М. : ФЛИНТА, 2015. – 461 с.
5. Ступин, Л. П. Аббревиатуры и проблема их включения в толковые словари / Л. П. Ступин // Вопросы теории и истории языка. – Л., 1963. – С. 291–296.